

Marina Arratia Jiménez
**Lengua quechua, conocimiento
etnoecológico y biodiversidad**
Una exploración desde la ecolinguística

**Reseña del libro "Lengua quechua,
conocimiento etnoecológico y biodiversidad"**

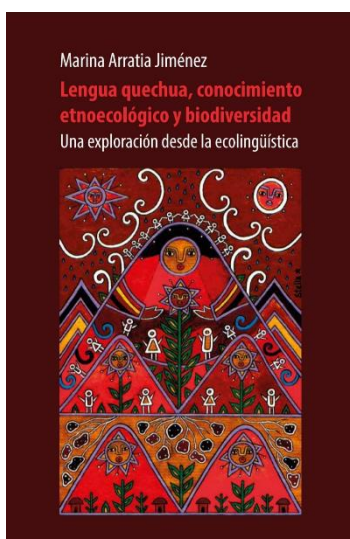
Carlos Crespo Flores

Reseña del libro *Lengua quechua, conocimiento etnoecológico y biodiversidad - Una exploración desde la ecolingüística**

Carlos Crespo Flores**

Cómo citar: Crespo, C. (2023). Reseña del libro *Lengua quechua, conocimiento etnoecológico y biodiversidad. Una exploración desde la ecolingüística*. Revista *Dialógica Intercultural*, 2, 221-224. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.10556826>

Recibido: 27 de octubre de 2023 • Aprobado: 15 de noviembre de 2023



Conocí a Marina Arratia en la carrera de Sociología, los años 80 del siglo XX. Ella estaba un año arriba a mi curso. Eran los años románticos de esta carrera, intentando consolidarse, muy influida por el marxismo. Marina bebió también de estas fuentes. Incursionó en la sociología rural, y durante años trabajó en el campo de la gestión del agua en zonas rurales, particularmente riego campesino.

Ya abriendo un diálogo con el libro desde mis reflexiones y conocimiento, llama la atención el enfoque del libro, desde el conocimiento y/o saber local; muy extendido en Bolivia a través de los trabajos del Proyecto Andino de Tecnologías Campesinas (PRATEC) en el Perú, con Grimaldo Rengifo, Eduardo Grillo, Julio Valladolid, entre otros. El Centro de Investigación Agroecología Universidad Cochabamba (AGRUCO) siguió esta huella, siendo Tapacarí una de sus regiones de trabajo, casualmente (o no tanto), la misma zona de intervención del estudio de Marina Arratia. De hecho, hubiera sido plausible una mayor recuperación de la experiencia “*agruquense*”, en el libro.

La dimensión étnica en la relación sociedad-naturaleza es un aspecto discursivo relevante en el libro, asumiendo que existe una racionalidad campesina indígena frente a la naturaleza, basada en la creencia que la naturaleza tiene vida; la sacralización de la naturaleza, nos diría Mircea Eliade.

El enfoque de la ecolinguística, desplegado por Marina, se conecta con estos postulados, en este caso, pensar la relación de los hombres con su entorno natural, desde la lengua. O más bien: la lengua retrata un tipo de relación hombre-naturaleza. Lo conecto con el enfoque bioregional, al cual soy afín: entender una bioregión, no solo como la geografía, la ecología, sino como la “*conciencia de vivir en el lugar*”. En sus particularismos, es lo que por ejemplo constituye lo “valluno” cochabambino; tal articulación se expresa en la lengua: hablamos como “k'ochalas”.

Uno de los aportes de la investigación de Marina está en haber conectado la etno ecolinguística con el discurso del saber local, en particular los criterios de clasificar los productos, como la papa, por su color, tamaño, forma, variedad, sabor. Una variedad, por ejemplo, es tan arenosa, que puede producir ahogamientos al comerla, por ello la denominan *machu wañuchi*, que “*hace morir a los viejos*”.

La lectura del libro de Marina Arratia, al mismo tiempo, me ha sugerido algunos aspectos problemáticos del enfoque. En primer lugar, cuando era parte del equipo de AGRUCO, discutí la orientación de PRATEC, por entender las comunidades andinas como espacios cerrados, detenidos en el tiempo. Más aún, considero necesario estudiar las relaciones de poder y dominación, al interior de las comunidades alto andinas, hoy atravesadas por profundas diferenciaciones socioeconómicas.

Otro aspecto, la zona de Chuñuchuñuni, donde se ha realizado el trabajo de campo, en realidad es un territorio sobre estudiado por AGRUCO y otras instituciones de desarrollo. Tanto que sus pobladores, en particular los informantes clave, se podría afirmar que están “*entrenados*” como objetos de estudio. ¿Cómo ha influido este hecho, en la calidad del levantamiento de la información?

Hace aproximadamente veinte años, el ayllu Mujlli, vecino de Chuñuchuñuni, decidió redistribuir las parcelas de manera permanente, al modo de las parcelas del Chapare (región de migración permanente). ¿Cómo afecta al lenguaje estas transformaciones organizativas y productivas? Asimismo, ¿cómo opera sobre el lenguaje el proceso de conversión al evangelismo, por parte de buena parte de la población local? Otro tipo de transformación, que merece ser estudiado, continuando las hebras de Marina, es la actividad económico productiva: la agricultura tradicional no es más la principal actividad de las comunidades de la zona; hoy pueden ser definidas por la pluriactividad. ¿Cómo afecta al lenguaje comunicacional y de descripción de los objetos? La migración no es solo por el cambio climático, como se sostiene en la pp. 41, sino por el deterioro generalizado de las bases productivas. Es decir, está asociado a una intervención antrópica que ha puesto en tela de

juicio la estabilidad de los ecosistemas locales. Son problemáticas que desafían futuros trabajos, inspirados en el libro de Marina.

Referencias

1. Arratia, M. (2023). *Lengua quechua, conocimiento etnoecológico y biodiversidad. Una exploración desde la ecolingüística*. Plural Editores/PROEIB Andes

Notas

*Este texto es el comentario-presentación de este libro realizado en fecha 3 de mayo del 2023 en el Aula Magna de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia.

** Carlos Osbaldo Crespo Flores: Doctor en Planificación, Oxford Brookes University (Inglaterra). Investigador Instituto de Investigaciones en Ciencias Sociales (INCISO-FACSO), en la Universidad Mayor de San Simón. Publicaciones: Crespo Flores, Carlos (2022) Apuntes sobre ciclovías, arbolado y gentrificación verde en Cochabamba. Cochabamba: Proyecto CBU.69 pp. Crespo Flores, Carlos (2021) “Festividades y representaciones religiosas en la novela Juan de la Rosa”. Decursos. Año 29, No 53. Pp. 103-113. Crespo Flores, Carlos & Crespo Peñaranda, Laura (2020) Elementos para una historia ambiental del río Rocha. Un enfoque ecocrítico y biorregional. Cochabamba: Centro Andino para la Gestión y Uso del Agua (Centro AGUA-UMSS). 209 pp. ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0009-4633-3939>. Dirección: c.crespo@umss.edu.bo.

*** *Nota.* Adaptada de la tapa del libro *Lengua quechua, conocimiento etnoecológico y biodiversidad - Una exploración desde la ecolingüística*, por Jhonatan Aguanta y Martín Colque, CI PROEIB Andes, 2023.